

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русской и зарубежной литературы

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
(кандидат филологических наук, доцент)
 А.А. Медведев
29 июня 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

**МЕЖПРЕДМЕТНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
И ЛИТЕРАТУРЕ**

45.04.01. Филология: Русский язык и русская литература для иностранцев

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



Шпилева Елена
Николаевна

Научный руководитель
доктор педагогических наук,
кандидат филологических наук,
профессор



Обласова Татьяна
Владимировна

Рецензент
доктор филологических наук,
профессор



Рогачева Наталья
Александровна

Тюмень
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ.....	10
1.1. МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ И В ВУЗЕ: АНАЛИЗ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ.....	15
1.2. МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: АНАЛИЗ ПОСОБИЙ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ.....	26
ГЛАВА 2. ОБОСНОВАНИЕ АЛЬТЕРНАТИВНОГО МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИНОСТРАНЦАМИ	32
2.1. ИЗУЧЕНИЕ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ.....	37
2.2. ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА В.В. МАЯКОВСКОГО И В. ХЛЕБНИКОВА С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ.....	45
2.3. ИЗУЧЕНИЕ НЕЙРОПОЭЗИИ ИНОСТРАНЦАМИ С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	58
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. БЛОК УПРАЖНЕНИЙ К РАЗДЕЛУ «ИЗУЧЕНИЕ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «ОТЦЫ И ДЕТИ» С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ».....	72

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. БЛОК УПРАЖНЕНИЙ К РАЗДЕЛУ «ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА В.В. МАЯКОВСКОГО И В. ХЛЕБНИКОВА С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ»	78
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. БЛОК УПРАЖНЕНИЙ К РАЗДЕЛУ «ИЗУЧЕНИЕ НЕЙРОПОЭЗИИ ИНОСТРАНЦАМИ С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА МЕЖПРЕДМЕТНОЙ ИНТЕГРАЦИИ».....	81

ВВЕДЕНИЕ

Культурологический аспект в преподавании русского языка и русской литературы иностранцам считается одним из важнейших, если не самым важным, на современном этапе: «...необходимо уделять должное внимание проблеме взаимосвязи преподавания совместно культуры и иностранного языка в эпоху глобализации, так как это является одной из ведущих социально-педагогических целей высшего профессионального образования» [Фролова]. Знакомство с национальной картиной мира русского человека и вступление в диалог культур с целью формирования положительного образа России в сознании иностранца – цель существования и повсеместного внедрения данного аспекта. Для достижения этой цели на занятиях по русскому языку и русской литературе как иностранным необходимо, помимо изучения грамматической стороны языка и формирования коммуникативных навыков, проводить последовательную и систематическую работу с аутентичными художественными текстами, учитывая, что преподавание *русского языка как иностранного* практически невозможно без изучения культуры, истории и науки другой страны, а изучение *русской литературы иностранцами* без учета историко-культурного контекста страны, в которой эта литература создана, помешает пониманию произведения, сделает его чтение поверхностным, поспособствует искажению содержания текста, о чем говорят, например, Н.В. Кулибина в работе «Зачем, что и как читать на уроке. Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного» и К.Л. Съедина в статье «Текст художественной литературы в преподавании русского языка».

Однако анализ учебно-методических материалов показывает, что большинство авторов не использует контекстуальный подход при работе с текстами и не уделяет внимания формированию лингвокультурной компетенции у учащихся на содержательном уровне. Художественный текст, лучше всего позволяющий сформировать адекватное представление о русской национальной картине мира, в большинстве случаев используется как иллюстративный

материал, на котором удобно совершенствовать грамматические и коммуникативные навыки. В случаях, когда все же появляются попытки анализа содержания текста, они либо 1) оказываются поверхностными, либо 2) провоцируют формирование искаженного, вернее, неточного образа России, русского человека. В первом случае контекстуальный подход к анализу текста в учебниках и пособиях чаще всего проявляется лишь в виде добавления к художественному тексту короткой исторической справки, часто – без заданий, которые требовали использования даже столь сжатых сведений. В итоге потенциал художественного текста для формирования лингвокультурной компетенции у иностранца, изучающего наш язык и литературу, остается нереализованным. Во втором случае методисты понимают важность культурологического аспекта при изучении литературы иностранцами, но при этом намеренно отделяют нашу культуру, историю, повседневность от той, к которой принадлежит иностранец. Ярче всего это проявляется, когда вместо национальной картины мира (которая по умолчанию складывается у каждой нации) иностранец должен познать феномен «русской загадочной души», возносящей Россию на некий духовный пьедестал, недостижимый для человека, к этой культуре не принадлежащего. Цель познакомить иностранца с «загадочной русской душой» кажется очень традиционной, потому ее контрпродуктивность неочевидна. А между тем, у иностранцев может создаться образ страны эгоцентричной, закрытой, а русской литературы – как глубоко духовной, но замкнутой самой в себе. Такая модель преподавания не позволит преодолеть дистанцию между нациями, вступить в диалог культур, ведь Россия позиционирует себя как оплот силы и духовности, который, при всем своем богатстве, остается чужим. Это подтверждается данными опроса О.А. Хомченко, результаты которого приводятся в статье «Образ России и русского в глазах иностранных студентов: данные эмпирического исследования». На основе ответов иностранных студентов (а значит, людей, судящих о культуре страны по крайней мере приступив к ее изучению) автор делает вывод: «...стереотипный образ России в глазах иностранцев – это образ большой, сильной, независимой

державы с красивой природой и богатой культурой, но в тоже время это сложная, непонятная и опасная страна» [Хомченко]. Важно то, что подобные результаты опросов оцениваются автором как положительные, несмотря на опасность, которую несет культивирование такого образа в методике преподавания. В статье А.К. Перевозниковой «Культурный концепт «душа» в практике преподавания РКИ» овладение иностранцами семантическим полем души считается главной лингвометодической задачей. Такая же оценка дается в работах «Может ли Пушкина оценить нерусский мир?» С.Г. Тер-Минасовой, «Умом Россию не понять» Г.М. Васильевой, «Человек страдающий: опыт рассмотрения русского страдания глазами иностранцев» Т.М. Обуховой, «Загадочная русская душа: произведения русских писателей XIX-XX вв.» Т.В. Такташовой. Например, в работе С.Г. Тер-Минасовой трудность понимания поэзии А.С. Пушкина иностранцами объясняется рядом причин, однако неспособность постичь «русскую душу» выделяется как главная: «В качестве причин, затрудняющих понимание и, соответственно, оценку творчества Пушкина, выделены следующие: 1) «непереводимость» его стихов на иностранные языки (самое распространенное мнение), 2) его русскость, его душа, менталитет, национальный характер (это главная причина), что приводит к конфликту культур. Этот конфликт может быть смягчен комментированием, но не устранен. Пушкин - гений, воплотивший русскую душу, а ее нельзя «понять умом» [Тер-Минасова].

Сейчас как никогда необходимо осознать, что такой образ России, русской культуры и русского человека не соответствует действительности. Наш вариант контекстуального подхода, в котором историко-культурный и историко-научный контекст становятся инструментом интерпретации произведения, призван преодолеть эти недостатки. Цель использования межпредметной интеграции при изучении русского языка и русской литературы как иностранных – дать еще один ключ к тексту, открыть русского человека, русское сознание с неожиданной стороны, показать широту и открытость русской литературы не только в русскую культуру, но и в общемировую научную проблематику. Мы

согласны с позицией В. Соболя, исследующей взаимовлияние русского реализма и научной эпистемологии XIX века, которая считает, что «...анализ конвергенции между литературными и научными моделями любви шестидесятых и семидесятых годов XIX века позволяет нам выйти за рамки привычных бинарных оппозиций («романтизм/реализм», «искусство/наука», «идеализм/материализм») и переосмыслить этот ключевой период в развитии русской культуры. <...> мы обнаруживаем динамичное, «пористое» и подчас парадоксальное культурное пространство, в котором оказывается возможным «избирательное сродство» между физиологией и литературой, научным трактатом и реалистическим романом» [Соболь, с. 257].

Интеграция литературы и других предметных областей (в особенности – естественных и точных наук) позволит создать образ России как страны, находящейся в непрерывном духовном поиске. Русские писатели не просто осмыслили процессы, происходившие исключительно в русском обществе в определенный исторический период, они исследовали человеческую природу, законы, по которым работает человеческое сознание, и в своем поиске они учитывали, что о человеке и мире говорит современная им наука, и описывали результаты своих исканий, создавая художественный мир в литературном произведении. Русской культуре всегда был интересен человек, его место в мире, общечеловеческие вопросы, которые ставит мировая наука. Наш подход позволит показать, *как именно этот интерес отражается в тексте на уровне тем, образов, приемов, стиля.* В этом заключаются **научная новизна** и **актуальность** нашей работы.

Цель работы – теоретически обосновать возможность межпредметной интеграции гуманитарных и естественных, гуманитарных и точных знаний на занятиях по РКИ и литературе, а также разработать систему заданий, реализующих данный подход.

Задачи работы:

- 1) отобрать текстовый материал, обосновать подход к изучению художественных произведений И.С. Тургенева, В.В. Маяковского, В. Хлебникова, нейропоэзии в межпредметном аспекте;
- 2) продумать логику предъявления студентам указанных текстов и заданий к ним;
- 3) опробовать на практике и доказать целесообразность, эффективность интеграционной системы заданий для повышения интереса иностранных обучающихся к культуре, науке и, главное, языку и литературе нашей страны с помощью создания обозначенного выше позитивного образа России.

Методы исследования – анализ методической литературы в аспекте избранной темы, концептуальная разработка проблемы. Подход к анализу художественных текстов – историко-культурный с элементами структурного. Подходы, используемые при создании методических материалов – культурологический, межпредметный.

Объект исследования – способы интегрирования знаний из различных (гуманитарных, естественнонаучных, технических) предметных областей в преподавании русского языка и русской литературы как иностранных. **Предмет исследования** – методы и приемы организации работы с художественными текстами в процессе реализации межпредметного подхода при обучении русскому как иностранному.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. В **первой части** исследования рассмотрена специфика преподавания иностранцам как русского языка, так и литературы, изучены традиционно используемые методы межпредметной интеграции в преподавании этих дисциплин, обозначены преимущества и недостатки этих методов. Изучены учебники, учебные пособия, платформы, порталы для изучения РКИ, литературы, статьи по методике преподавания РКИ, пособия по страноведению. **Вторая часть** посвящена обоснованию подхода и описанию процедур его

реализации в собственной системе включения межпредметного знания в преподавание русского языка и русской литературы иностранцам.